

سیاسی لیڈر کے نام

سالہا سال یہ بے آسرا، جکڑے ہوئے ہات
 رات کے سخت و سیاہ سینے میں پیوست رہے
 جس طرح تینکا سمندر سے ہو سرگرم ستیز
 جس طرح تیتری کھسار پہ یلغار کرے
 اور اب رات کے سنگین و سیاہ سینے میں
 اتنے گھاؤ ہیں، کہ جس سمت نظر جاتی ہے
 جا بجا نور نے اک جال سا بن رکھا ہے
 دُور سے صبح کی دھڑکن کی صدا آتی ہے

14. TO A POLITICAL LEADER

Long years those hands, unfriended and unfree,
 Have clawed into night's dark unyielding breast
 As straws might dash themselves against a sea,
 Or butterflies assail a mountain-crest:

Till now that dark and flint-hard breast of night
 Has felt so many gashes that all round,
 Look where you will, is woven a web of light,
 And from far off the morning's heartbeats sound.

TO A POLITICAL LEADER

- 1 Year by year these unprotected, bound hands
 Have remained fixed in the hard, black bosom of night,
 As a straw may be ardent in strife with the sea,
 As a butterfly may make an attack on a mountain;
 5 And now in the stony and black bosom of night
 There are so many wounds, that whichever way the eye goes
 Everywhere light has woven a sort of web,
 From afar the sound of the throbbing of dawn comes.

SIYĀSĪ LEADER KE NĀM

- 1 Sāl-hā-sāl ye be-āsrā, jakṛe hū'e hāt
 Rāt ke saḥt o siya sīne meṅ paiwast rahe,
 Jis ṭaraḥ tinkā samundar se ho sargarm-e-satez,
 Jis ṭaraḥ tītrī kuhsār pe yalghār kare;
 5 Aur ab rāt ke saṅgīn o siya sīne meṅ
 Itne ghā'o haiṅ, kē jis simt naẓar jāti hai
 Jā-ba-jā nūr-ne ěk jāl-sā bun-rakhā hai,
 Dūr se ṣubḥ kī dhaṛkan kī ṣadā āti hai.

تیرا سرمایہ ، تیری آس یہی ہات تو ہیں!
 اور کچھ ہے بھی ترے پاس؟ یہی ہات تو ہیں
 تجھ کو منظور نہیں غلبہٴ ظلمت لیکن
 تجھ کو منظور ہے یہ ہاتھ قلم ہو جائیں
 اور مشرق کی کہیں کہیں دھڑکتا ہوا دن
 رات کی آہنی میٹ کے تلے دب جائے!

The people's hands have been your coat of mail,
 Your wealth: what else has lent you strength, but they?
 You do not wish this darkness to prevail,
 Yet wish those hands lopped off, and the new day,

Now throbbing in its eastern ambush, doomed
 Under night's iron corpse to lie entombed.

*Your wealth, your hope, are these same hands—
 10 Have you anything else?—it is these same hands.
 You do not desire the victory of darkness, but
 You desire that these hands be cut off,
 And that day, throbbing in the ambushade of the east,
 Sink under the iron corpse of night!*

Terā sarmāya, tēri ās yēhī hāt to haiñ!
 10 Aur kuchh hai bhī tēre pās? Yēhī hāt to haiñ.
 Tujhko manzūr nahīñ ghalba-e-zulmat, lekin
 Tujhko manzūr hai ye hāth qalam ho-jā'en,
 Aur mashriq kī kamiñ-gah meñ dharaktā hū'ā din
 Rāt kī āhanī maiyat ke tale dab-jā'e!